

# ACTAS DEL XIII CONGRESO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

(Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)

IN MEMORIAM  
ALAN DEYERMOND

## II

Editadas por  
José Manuel Fradejas Rueda  
Déborah Dietrick Smithbauer  
Demetrio Martín Sanz  
M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas



VALLADOLID  
2010

© Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010

© Los autores, 2010

*Reservados los todos derechos. Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio, salvo para citas, sin permiso escrito de los propietarios del copyright*

Publicado por el Ayuntamiento de Valladolid y la Universidad de Valladolid

Ni el Ayuntamiento de Valladolid, ni la Universidad de Valladolid (UVa) ni la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) ni los editores son responsables de la permanencia, pertinencia o precisión de las URL externas o de terceras personas que se mencionan en esta publicación, ni garantizan que el contenido de tales sitios web es, o será, preciso o pertinente.

Edición realizada dentro del proyecto de investigación VA46A09 financiado por la Junta de Castilla y León.

Ilustración de la cubierta de María Varela

ISBN 978-84-693-8468-8

D.L. VA 951-2010

Impreso en España por  
Valladolid Artes Gráficas

**UNO DE LOS TESTIMONIOS CONOCIDOS  
MÁS ANTIGUO DE UN *BESTIARI* EN CATALÁN  
(*ARXIU HISTÒRIC DE GIRONA*,  
COLECCIÓN DE FRAGMENTOS)\***

J. ANTONI IGLESIAS  
*Chartae. Grupo de Investigación*  
*Universitat Autònoma de Barcelona*

Entre los restos de la documentación extraída de las cubiertas de protocolos medievales notariales conservados en el *Arxiu Històric de Girona* (AHG, por otro nombre Archivo Provincial de Girona) se encuentran, además de interesantes fragmentos en lengua hebrea y latina, algunos en catalán que nos han deparado gratas sorpresas. En concreto, si no el testimonio más antiguo conservado en Cataluña de un *Bestiari*, sí uno de los mejores exponentes de esta tradición textual. El fragmento, por sus características codicológicas y paleográficas, podemos datarlo entre las últimas décadas del s.XIV y las primeras del s.XV. El *Bestiario*, o *Bestiari* en catalán, fue uno de los textos más difundidos en época medieval (para algunos especialistas, el más popular después de la Biblia), y a pesar de esta amplia difusión nos han llegado pocos ejemplares en catalán (se conocen seis ejemplares de *Bestiaris* catalanes, enteros o fragmentarios, datados entre los siglos XIV y XVI). Su difusión también dejó su huella documental en los registros de bibliotecas y librerías de instituciones y particulares durante los siglos finales de la Edad Media (se conocen manuscritos en manos de reyes, nobles, clérigos y artesanos).

El fragmento conservado en el fondo notarial del AHG, no obstante, puede que no formase parte de un manuscrito completo, sino que más bien parece

---

\* Este trabajo se ha beneficiado del proyecto de investigación HUM2007-614711. *Retazos de cultura escrita. Fragmentos y membra disiecta de códices en Cataluña* (Ministerio de Ciencia e Innovación. Gobierno de España). En esta aportación nos limitamos a ofrecer las líneas generales de un trabajo más amplio que publicaremos en breve en alguna revista especializada (razón por la cual obviamos en estas páginas buena parte del aparato bibliográfico).

tratarse de una copia parcial, incompleta, ya que sólo se ha escrito por una cara y el texto está inacabado (la descripción que realiza del pelicano está por terminar y el copista se dedica, al final del texto, a recoger letras y palabras sueltas, como si se tratase de un simple ejercicio de escritura). En cualquier caso, su mera existencia es una prueba más de la vitalidad y aceptación de este texto en amplios círculos sociales.

### **EL *BESTIARIO*, UN TEXTO DE AMPLIA DIFUSIÓN Y POCO ESTUDIADO**

Al abordar el estudio de los *Bestiarios* en catalán, y subrayamos lo de catalán, nos llamó la atención la poca bibliografía existente sobre el que se supone uno de los textos más difundidos en los siglos finales de la Edad Media en las diferentes lenguas vernáculas. Los ochenta años que separan el trabajo pionero del filólogo e historiador Ramon d'Alòs-Moner<sup>1</sup>, de 1924, y el más reciente, de tono divulgativo, del biólogo molecular Xavier Bellés<sup>2</sup>, de 2004, han visto pocas aportaciones significativas en este campo. Equidistante en el tiempo de ambos se encuentra el trabajo, todavía hoy imprescindible, de Saverio Panunzio<sup>3</sup>, de 1964, referencia obligada de todo aquél que se endinse en la literatura referida a los bestiarios o a la animalística literaria en general<sup>4</sup>. A

---

<sup>1</sup> ALÒS-MONER Y DE DOU, RAMON: *Els Bestiaris a Catalunya*, Barcelona, 1924, 45 págs (Discurs llegit en la Real Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona en la solemni recepció pública de el dia 1er de juny de 1924). D'Alòs Moner coneció entoncs sólo 3 manuscrits que denominó mss. R (actual ms. 310 de la Biblioteca de Catalunya), C (actual ms. 87, conservado en la misma biblioteca) y ms. U (actual ms. 75 de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona)

<sup>2</sup> BELLÉS, XAVIER: *Els bestiars medievals: llibres d'animals i de símbols*, Barcelona, Rafael Dalmau Editor, 2004, 70 págs.

<sup>3</sup> PANUNZIO, SAVERIO: *Bestiaris*, Barcelona, Editorial Barcino, 1963-64, 2 vols. (Els Nostres Clàssics, 91-92). Panunzio, a pesar de algún problema de identificación en los mss. que presenta, recogió la totalidad de los testimonios conservados del *Bestiari* catalán (a los que hay que sumar el fragmento que presentamos).

<sup>4</sup> Somos conscientes de que se han editado multitud de estudios sobre los *Bestiarios* como fuente de inspiración de determinados textos literarios e, incluso, de motivos iconográficos concretos en el campo de la historia del arte, pero no podemos extendernos sobre esta cuestión. Subrayar sólo, a modo de ejemplo, algunos títulos recientes en ambos casos: MARTÍN PASCUAL, LLÚCIA, *La tradició animalística en la literatura catalana medieval*, Alicante: Instituto de Cultura 'Juan Gil-Albert', 1996, o el de TESNIÈRE, MARIE-HÉLÈNE: *Bestiaire médiéval. Enluminures*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2005, basado en la representación artística de supuestas bestias en un centenar de manuscritos medievales. Una visión amplia sobre los Bestiarios y el mundo medieval desde múltiples puntos de vista se puede leer ahora *on line*: ANGÉLICA VARANDAS, "A Idade Média e o Bestiário", *Medievalista on line*, 2, 2006, págs.1-53 (URL: <http://www2.fcsh.unl.pt/iem/medievalista/MEDIEVALISTA2/PDF2/bestiario-PDF.pdf>).

pesar de su omnipresencia en la sociedad medieval, a tenor de lo que dicen los historiadores de la literatura y del arte, la literatura que presenta los animales, las bestias, como alegoría de la amplia relación de los vicios y virtudes, como espejos *naturales* de la condición humana, ha sido relativamente poco estudiada. Y su presencia se puede detectar en la villa medieval más recóndita de la península en forma de textos literarios (bestiarios, enciclopedias medievales, etc) o motivos artísticos (retablos, esculturas en capiteles, gárgolas, escudos heráldicos, etc). Basta con estar atentos a los restos que el paso del tiempo ha permitido conservar.

El fragmento que nos ocupa és un ejemplo en este sentido. Conocemos media docena de manuscritos, parciales o fragmentarios, del *Bestiari* en catalán datados entre los siglos XIV y XVI conservados en archivos y bibliotecas de las ciudades de Barcelona y de Vic (Barcelona). Para la ciudad de Girona no conocíamos ningún testimonio directo de un *Bestiari* hasta el fragmento en cuestión. Hace unos años, a raíz de una exposición de contenido divulgativo que se realizó en el *Arxiu Històric de Girona* que daba a conocer la tarea de recuperación de fragmentos de códices, básicamente hebreos (aunque no exclusivamente), que realiza desde hace años dicho archivo, pudimos saber que entre los fragmentos custodiados se encontraban algunos en catalán de gran interés literario<sup>5</sup>. Entre éstos identificamos los restos de un folio en papel, que había sido desmembrado en dos trozos de extensión desigual (véase ilustración) y que formaba parte de la encuadernación de dos protocolos notariales diferentes datados en el s.XIV por las escrituras que contenían<sup>6</sup>. A nuestro

---

<sup>5</sup> La exposición, *El secret dels llibres*, se celebró el 2005 y mostraba al gran público una realidad sabida ya desde hace décadas en Girona: que las encuadernaciones de muchos de los protocolos notariales y actas municipales conservados en diferentes archivos y bibliotecas de esta ciudad se habían rellenado, para darles mayor consistencia, con restos de pergamino y papel de códices y documentos entonces inservibles y de poco valor. Entre estos fragmentos, además de los de contenido diplomático (de escaso valor), se encuentran textos de contenido religioso, jurídico, literario, etc., en hebreo en su mayor parte, pero también en latín y en catalán. Un buen resumen de la ‘historia’ del descubrimiento de los fragmentos hebreos (y, por extensión, también de los restos en latín y en catalán) se puede leer ahora en MAURO PERANI, “Un nuovo importante giacimento nella ‘Genizah Europea’. Gli archivi di Girona”, *Materia Giudaica*, 5, 1999, págs. 45-49.

<sup>6</sup> Los fragmentos se extrajeron de los protocolos notariales siguientes: el de extensión más limitada integraba la religadura del protocolo AHG, notarial Gi5, 120, notario Bartomeu Vives, año 1361, mientras que el fragmento mayor correspondía al protocolo AHG, notarial, Gil, 260, notario Pere Despont (?), año 1400 (hoy en las carpetas AHG, *Fragments Hebreus*,3 i AHG, *Fragments Hebreus*,2, respectivamente). La encuadernación, por tanto, pudo ser coetánea o sólo unos años posterior a la fecha de las escrituras que contenían ambos protocolos (sin entrar en el análisis paleográfico, sólo a partir de este criterio diplomático situaríamos los fragmentos recuperados entre las últimas décadas del s.XIV y las primeras del s.XV, no mucho más allá).

entender, se trata de uno de los restos más antiguos conservados en ámbito catalán de un *Bestiari*.

Creemos innecesario, en esta breve comunicación, abundar sobre la importancia de los fragmentos y *membra disiecta* para el estudio de la historia de la literatura y de los textos. Su identificación y estudio ha permitido, en muchos casos, multiplicar el número de los códices conocidos de determinados textos y son también muchos los casos en que fragmentos y *membra disiecta* constituyen los testimonios más antiguos conservados de lenguas románicas, como pasa en ámbito catalán (desde los fragmentos del *Libre Jutge* identificados por Manuel Mundó y Cebrià Baraut, poco conocidos por el público en general, hasta las más publicitadas *Homilies d'Organyà* descubiertas por Joaquim Miret i Sans).

### RESTOS CONOCIDOS DEL NAUFRAGIO DEL *BESTIARI*: MANUSCRITOS CONSERVADOS Y REFERENCIAS INDIRECTAS

Los *Bestiarios* eran una suerte de enciclopedia zoológica que combinaba historias de animales, reales o fantásticos, con ejemplos morales, y funcionaban tanto de manuales de historia natural como de relatos morales o alegóricos sobre la condición humana. El *pigot* o picapinos<sup>7</sup> de nuestro fragmento, cuyo texto se copió entero, así como el *pelicà* o pelicano, del que sólo conservamos las primeras líneas de texto en nuestro fragmento, eran dos aves, una más familiar que la otra para los lectores (el pelicano no deja de ser un tanto exótica para los tiempos medievales), a partir de las cuales se podía hacer una alegoría tanto del pecado original (caso del picapinos) como de la resurrección, la ingratitud o el altruismo (caso del pelicano). Para dar mayor veracidad a la lectura, algunos de estos *Bestiarios* podían ser también ilustrados (es el caso de alguno de los *bestiarios* europeos más conocidos, como los de Oxford y Cambridge, auténticos repertorios ilustrados del universo mental medieval sobre el mundo animal, el conocido y el sospechado más allá de los límites de la razón); entre los manuscritos catalanes, el ms. 310 de la Biblioteca de Catalunya es el único que cuenta con ilustraciones (eso sí, de muy baja calidad artística)<sup>8</sup>. Los *Bestiarios* aprovechaban, como es sabido, cualquier rasgo de los animales,

---

Dimos una primera noticia de este hallazgo en el boletín de difusión del AHG: IGLESIAS, J. ANTONI, "Un investigador ens presenta un document: el testimoni més antic del *Bestiari* conegut fins ara a Catalunya a l'Arxiu Històric de Girona", *Informació AHG*, 27, juny 2005, pág. 3.

<sup>7</sup> Conocido también popularmente como picamaderos o pájaro carpintero.

<sup>8</sup> X. BELLÉS, *op. cit.*, incorpora en su texto las ilustraciones de este ms., entre las que se encuentran la de la golondrina, el erizo, la *calcatrinx* o serpiente, la víbora, el buitre o el halcón.

auténticos o fabulosos, para ejemplificar virtudes o hechos religiosos, y su huella se conserva todavía de forma muy viva en multitud de manifestaciones de la cultura popular (especialmente en el folklore y en el lenguaje).

En un principio, los Bestiarios no seguían un orden especial en la presentación de los animales, pero a partir del s.XII se clasifican en cuatro grandes grupos: bestias, pájaros, peces y reptiles. El texto que hemos identificado recoge, como decíamos, la entrada de dos pájaros, el picapinos y el pelícano (ésta última, no obstante, de manera incompleta) y, como muchos otros textos conservados de la versión catalana, no es una traducción directa de un hipotético modelo latino, sino una adaptación vernácula de la traducción italiana (el conocido *Bestiario toscano*, del cual derivan la mayoría de los *Bestiaris* catalanes conocidos).

Por cuestiones de espacio tampoco abundaremos en la tradición, por todos conocida, de los Bestiarios: desde el *original* griego (o *Physiologus*, s.II aC), pasando por las traducciones latinas (a partir del s.V) y acabando con las traducciones a las diferentes lenguas románicas (del s.XII en adelante). Nos interesa destacar, no obstante, un conjunto de manuscritos conocido bajo el nombre genérico de *Bestiario toscano* que representa la tradición más importante y numerosa de la traducción italiana del bestiario. Es de este modelo italiano del que derivan la casi totalidad de los manuscritos catalanes conservados.

Saverio Panunzio, autor de la edición de referencia para el estudio de los *Bestiaris* en catalán, recogió e hizo una primera descripción, hace ya casi medio siglo, de la casi totalidad de los manuscritos conocidos del *Bestiari*: seis códices, completos o fragmentarios, repartidos entre archivos y bibliotecas de Barcelona y Vic (población también barcelonesa), y dos más, perdidos (o eso es lo que pensaba entonces Panunzio), que radicaban en Zaragoza (en paradero desconocido desde los años treinta del siglo pasado) y Manlleu (una pequeña población próxima a Vic)<sup>9</sup>. A esta lista podemos añadir hoy el fragmento que nos ocupa.

---

<sup>9</sup> S. PANUNZIO, *Bestiaris*, *op.cit.*. Saverio no llegó a ver ni el manuscrito de Zaragoza ni el de Manlleu, pero las descripciones detalladas de ambos (el de Zaragoza, gracias a las notas de R. D'ALÒS-MONER; el de Manlleu, descrito de la mano de otro ilustre historiador eclesiástico, J. RIUS I SERRA), le permitió adscribir ambos al grupo de *bestiaris* emparentados con el *Bestiario toscano*. Como decimos, en su trabajo Panunzio afirma que ambos textos estaban perdidos. Nuestras pesquisas sobre el código zaragozano no han dado resultado alguno pero sí sobre el (supuesto) código perdido de Manlleu: es, por sorprendente que parezca, el ms. F que describe Panunzio (o, según Panunzio, ms. 1354 de Vic, Archivo Episcopal; actualmente tiene la signatura ms. 228); decimos que es sorprendente porque el mismo Panunzio recoge, describe y facilita una

Pero fueron muchos más los códices que transmitían esta obra. Ramon d'Alòs-Moner ofreció, en su momento, una relación importante de menciones a posibles *Bestiaris* en la documentación notarial, municipal y real de época medieval, de personas e instituciones (los testamentos, inventarios y subastas de bienes, con sus detalladas descripciones, son, en este sentido, un excelente testimonio de la circulación de dichos textos) y también en textos literarios coetáneos (Francesc Eiximenis, Vicent Ferrer, Ausiàs March, Jaume Roig, entre otros)<sup>10</sup>. La lista no ha hecho más que aumentar en las últimas décadas.

### DEL NAUFRAGIO DE LOS *BESTIARIS* MANUSCRITOS A LA NAVEGACIÓN DIGITAL ACTUAL

Actualmente contamos con instrumentos digitales que nos permiten conocer muchos datos sobre la difusión de determinados textos medievales y que van a facilitarnos nuestra breve exposición sobre el *Bestiari* de Girona. En párrafos anteriores afirmábamos que tenemos noticia de 6 manuscritos conservados, completos o fragmentarios, el fragmento de Girona que presentamos, más un códice en paradero desconocido (el de Zaragoza), que contienen una versión catalana del *Bestiari*; todos los testimonios (incluido nuestro fragmento), menos uno, siguen a grandes rasgos la versión italiana del denominado *Bestiario toscano*.

Por cuestiones de espacio, no entraremos aquí a hablar detalladamente de cada uno de estos manuscritos. Los estudiosos de la literatura medieval cuentan desde hace unos años con un instrumento precioso para acercarse a los manuscritos conservados: la base de datos *PhiloBiblon*<sup>11</sup>. Si visitamos el apartado reservado a *BITECA / Bibliografia de Textos Antics Catalans*,

---

reproducción de este ms. F en su relación de *Bestiaris* pero no identificó éste con el ms. desaparecido de Manlleu (lo más probable es que no llegase a verlo personalmente: si bien es cierto que el archivo parroquial de Manlleu fue destruido durante la Guerra Civil, también lo es que parte de sus fondos, entre los cuales el volumen facticio de minutas notariales de los ss. XIV-XV que contenía el *Bestiari*, ingresaron en los años 30 del siglo pasado en el Archivo Episcopal de Vic cuando era canónigo archivero Josep Gudiol i Cunill). Agradezco estos datos al actual canónigo archivero M.dels Sants Gros. Si hubiese comparado la descripción de J.Rius i Serra con el actual ms. 228 o ms. F de su relación habría observado que se encontraba ante el mismo códice.

<sup>10</sup> R. D'ALÒS-MONER, *Els bestiaris*, *op.cit.*; S. PANUNZIO, *Bestiaris*, *op.cit.*, en este sentido, recoge, básicamente, las noticias de R.d'Alòs-Moner.

<sup>11</sup> La página principal de esta base de datos de textos antiguos de la Península Ibérica se puede consultar en la URL: <http://uclibrary3.berkeley.edu/Philobiblon/phhm.html>.

*Valencians i Balears*<sup>12</sup> e introducimos en los términos de búsqueda del título la palabra clave “*bestiari*” obtenemos el siguiente resultado:

- BITECA Manid 2777: Girona: Arxiu Històric Provincial, 260/4/Llatí/darrere i 120/6/Llatí/davant<sup>13</sup>
- BITECA Manid 1950: Barcelona: Catalunya, 310. [Alòs, ms. R]<sup>14</sup>, (Panunzio, ms. D)<sup>15</sup>
- BITECA Manid 1059: Vic: Capitular, c. 229, núm. inventari 8532. (Panunzio, ms. E)
- BITECA Manid 1058: Vic: Capitular, c. 228, núm. inventari 8531. (Panunzio, ms. F)
- BITECA Manid 1354: Barcelona: Catalunya, 87. [Alòs, ms. C], (Panunzio, ms. B)
- BITECA Manid 1122: Barcelona: Universitària, 82 (Panunzio, ms. G)
- BITECA Manid 1176: Saragossa: Capitular, 1292. (Panunzio, ms. C)
- BITECA Manid 1199: Barcelona: Universitària, 75 [Alòs, ms. U], (Panunzio, ms. A)

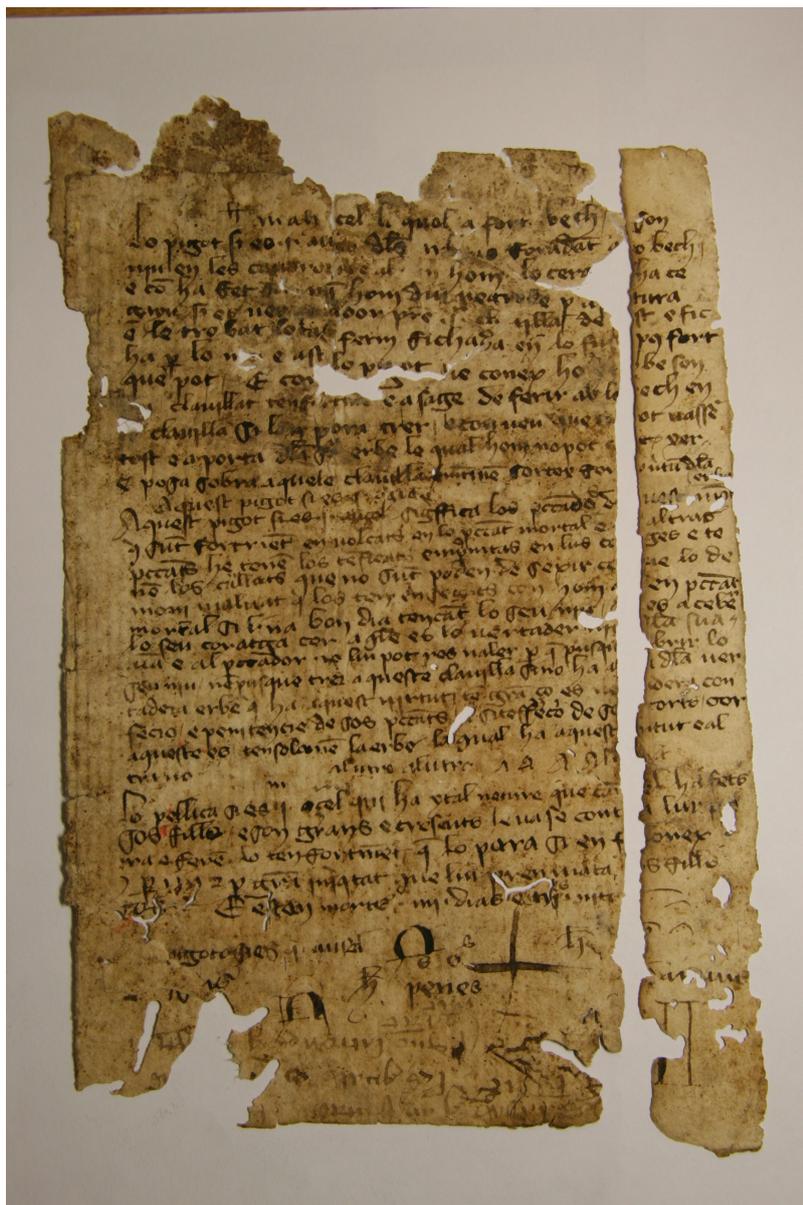
Con esta base de datos, el lector podrá conocer las características codicológicas, paleográficas y textuales de los manuscritos que nos han transmitido el *Bestiari* (datados entre los siglos XIV i XVI). Desgraciadamente, por razones ajenas a sus promotores, esta base de datos no incorpora la imagen de dichos testimonios pero ofrece suficientes elementos para hacerse una idea cabal de sus características formales y materiales. En esta noticia, como hemos dicho al principio de nuestra exposición, tampoco nos ocuparemos del análisis detallado de las características codicológicas y paleográficas del fragmento de Girona (cuya ilustración, eso sí, ofrecemos en primicia a los lectores de estas actas), pero podemos afirmar, con toda seguridad, que es el único testimonio conservado de este texto más allá de los actuales límites de la provincia de Barcelona y que se encuentra entre los testimonios más antiguos de esta tradición textual. Si la suerte nos acompaña (aún son muchos los protocolos notariales que están por desencuadernar y cuyos fragmentos están por restaurar, catalogar e identificar) este folio no será el único testimonio gerundense del *Bestiari* que presentamos.

<sup>12</sup> En concreto, en la URL: <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/phhmibi.html>.

<sup>13</sup> Se corresponde con los actuales legajos AHG, *Fragments Hebreus*, 3 i AHG, *Fragments Hebreus*, 2, respectivamente); es el fragmento de nuestro estudio.

<sup>14</sup> Presentamos, entre [...], la correspondencia de los manuscritos actuales con los recogidos en la obra de R.D'ALÒS-MONER, *Els bestiars*, *op.cit.*

<sup>15</sup> Presentamos, entre (...), la correspondencia de los manuscritos actuales con los recogidos en la obra de S. PANUNZIO, *Bestiars*, *op.cit.*



AHG, / Fragmentos Hebreos [sic], 3, i AHG, / Fragmentos Hebreos / [sic], /2./ /\*\*respectivamente. /Bestiari/, ss. XIV-XV